ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемое учебное пособие предназначено для иностранных студентов продвинутого этапа обучения (B1), изучающих русский язык и русскую литературу и уже владеющих базовыми знаниями, то есть основами русской лексики и грамматики. Цель книги — помочь иностранным учащимся в овладении наиболее трудной, но чрезвычайно употребительной частью лексического состава русского языка — фразеологией.

Важность этого обусловлена высокой активностью употребления фразеологизмов как в устной, так и письменной русской речи. В наше время правильное понимание материалов СМИ, произведений художественной литературы, полноценная коммуникация на русском языке становятся затруднительными без знания наиболее употребительных фразеологических оборотов. Иными словами, незнание фразеологизмов создаёт предпосылки для коммуникативных ошибок и неудач в общении иностранцев на русском языке.

Актуальность предлагаемого учебного пособия связана также с тем, что большинство учебников русского языка, изданных для иностранных учащихся, основано на стилистически нейтральной, «чистой» русской лексике, далёкой от живой речи носителей языка. В результате у учащихся образуется разрыв между теоретическими знаниями и реальной практикой общения на русском языке. Наша задача — решить эту проблему: познакомить иностранных студентов с наиболее употребительными русскими фразеологизмами, их значением, ситуацией употребления, научить видеть фразеологизмы в художественных текстах и материалах СМИ, правильно употреблять в речи.

В учебном пособии представлено свыше 280 русских фразеологизмов, наиболее употребительных в современной речи и объединённых по тематическому принципу. В каждом из 12 уроков (первый из них — теоретический) рассматриваются фразеологические обороты конкретной темы. Тематика уроков определяется различными ситуациями общения, в которых русские люди традиционно используют фразеологию — описание внешности и характера человека, обозначение

расстояния и характеристика места, обозначение времени, обозначение количества, оценка качества предмета и т.д.

Урок начинается с представления наиболее употребительных фразеологических оборотов данной тематики, объясняются их значение и особенности употребления в речи (стилистическая характеристика, грамматические особенности, синтаксическая сочетаемость). В большинстве уроков фразеологизмы даются по принципу антонимии, противоположности — одного из существенных уровней лексико-семантической системы языка. В основе этого противопоставления лежит ассоциация по контрасту предметов, действий, качеств и признаков. В повседневной жизни подобные оценки квалификации привычны: высокий — низкий (рост), дорогой — дешёвый (журнал), лёгкий — тяжёлый (груз), горячая — холодная (вода).

За теоретической частью следуют практические задания на усвоение теоретического материала. Система заданий во всех темах унифицирована и построена по принципу возрастающей сложности: она начинается с языковых заданий в форме теста и заканчивается коммуникативными заданиями на составление диалогов, типичных для различных ситуаций общения, а также заданий на анализ художественного текста или статьи из периодического издания на предмет выявления и характеристики содержащихся в них фразеологических оборотов. В качестве учебных текстов предлагаются фрагменты произведений известных русских писателей конца XX — начала XXI в. и публикации современных СМИ. В методических целях они даются в сокращённом и адаптированном виде.

Задания на анализ художественного текста являются наиболее сложными, поэтому их выполнение факультативно и определяется преподавателем, который исходит из уровня общей языковой подготовки учащихся в группе.

Языковое содержание учебного пособия ориентировано на современный дискурс. Фразеологизмы любого языка отражают характер образного мышления народа, тесно связаны с культурой, историей, традициями народа, поэтому в заданиях в рамках изучаемой темы уделяется внимание сопоставлению фразеологических оборотов русского языка с фразеологическими оборотами родного языка.

Учебное пособие содержит приложение — «Словарь наиболее употребительных фразеологических оборотов русского языка», представленных в книге. В Словаре русские фразеологизмы располагаются в алфавитном порядке, даётся объяснение их значений, указывается лексическая и синтаксическая сочетаемость, даны стилистические пометы, отражающие особенности их употребления в речи, а также поме-

ты, отражающие эмоциональную, выразительную оценку, свойственную тому или иному фразеологизму. Например: говорится с одобрением, с иронией, с сочувствием и др.

Материалы учебного пособия использовались и прошли проверку на семинарских занятиях по русской фразеологии и на практических занятиях по развитию речи с иностранными студентами и стажёрами гуманитарных факультетов МГУ им. М.В. Ломоносова (2005–2010 гг.).

Автор выражает глубокую благодарность доктору филологических наук, профессору Московского государственного педагогического университета В.И. Зимину и кандидату филологических наук, доценту кафедры русского языка для иностранных учащихся Московского государственного лингвистического университета Г.В. Клименко за ценные замечания и рекомендации, способствовавшие усовершенствованию учебного пособия.

Стилистические пометы

Книжн. — **книжное**. Означает, что фразеологический оборот характерен для письменного, книжного изложения, обычно встречается в письменной речи: в газетных и научных статьях. Он также используется в разговоре, который проходит в официальной обстановке, касается политических или научных вопросов, а разговор ведут люди образованные.

Нейтр. — **нейтральное**. Означает, что фразеологический оборот соответствует нормам русского литературного языка и нейтрален по стилю. Он используется в разговоре, который происходит в стилистически нейтральной ситуации и носит чисто информативный характер (сообщение информации). Отношения между участниками разговора неважны: это могут быть люди незнакомые или хорошо знакомые.

Разг. — **разговорное**. Означает, что фразеологический оборот характерен для обиходной разговорной речи. Он используется в разговоре, который проходит в неофициальной, свободной обстановке, чаще в бытовой ситуации. Обычно участники разговора хорошо знакомы друг с другом.

Прост. — **просторечное**. Означает, что фразеологический оборот характерен для нелитературной разговорной речи. Он используется в разговоре, который проходит в непринуждённой обстановке, а участники разговора находятся в отношениях настолько близких, что говорят свободно, раскованно, не стесняясь.

Урок 1

Что такое фразеологический оборот

Часто, когда вы читаете произведение художественной литературы на русском языке, статью в газете или журнале или когда слышите разговор русских людей, вы встречаете слова вроде бы хорошо знакомые, но что-то не так, что-то не совсем понятно, что-то логически не сходится. В таких случаях, скорее всего, вам встретился фразеологический оборот. *Фразеологизм — это устойчивое, воспроизводимое как цельное, выражение русского языка, сходное по значению со словом и придающее речи яркость, эмоциональность, выразительность.* Фразеологизмы обычно знакомы всем русским и часто употребляются русскими людьми в речи, преимущественно устной.

Отличие фразеологического оборота от слова

Фразеологический оборот, как и слово, выполняет в языке номинативную (назывную) функцию и одновременно характеризует предмет.

Но в отличие от слова структура фразеологизма сложная. Фразеологизм — это сочетание слов, он состоит как минимум из двух компонентов, но может включать и три, и четыре, и пять. Например: **валять дурака** — «бездельничать», **жить как кошка с собакой** — «ссориться, конфликтовать», **переливать из пустого в порожнее** — «заниматься пустыми, бесполезными разговорами». Фразеологический оборот воспроизводится в речи в виде готового комплекса, целиком, а не по его отдельным компонентам-словам.

Но главное отличие фразеологического оборота от слова заключается в особенностях его семантики.

Слово в языке может иметь прямое и переносное, образное значение. Например, слово **осёл** в прямом значении — это «животное с длинными

ушами из семейства лошадей». В русском языке это слово имеет также переносное, образное значение: **осёл** — это «упрямый и глупый человек». В отличие от слова, значение фразеологизма всегда переносное, метафорическое, образное. Смысл фразеологического оборота невозможно понять исходя из суммы значений составляющих его компонентов. Оно идиоматично, скрыто. Например: фразеологический оборот **кот наплакал** означает «очень мало», фразеологический оборот **кормить завтраками** означает «обещать и не выполнить обещания», фразеологизм **делать из мухи слона** означает «сильно преувеличивать что-либо».

Известный учёный-лингвист В.М. Мокиенко даёт следующее научное определение фразеологическому обороту: *«Фразеологизм — это особая языковая единица, которой свойственны: раздельнооформленность, относительная устойчивость, воспроизводимость в готовом виде, семантическая целостность и экспрессивность» (1989 г.)*.

В данном учебном пособии принято следующее рабочее определение фразеологического оборота: *Фразеологизм — это устойчивое словосочетание, воспроизводимое в речи как цельная единица и имеющее идиоматическое значение*.

Отличие фразеологического оборота от словосочетания

Фразеологический оборот имеет «скрытый» смысл, «скрытое» значение. Носители языка знают, понимают этот «скрытый» смысл фразеологизмов, а для иностранцев — это всегда лингвистическая загадка, секрет. Именно поэтому фразеологические обороты — наиболее сложная в семантическом отношении группа языковых единиц для иностранных учащихся. Фразеологизмы вызывают трудности у иностранцев при чтении художественных текстов, газет, журналов, материалов Интернета на русском языке, при общении с русскими. Чтобы правильно понимать разговор русских людей и содержание материалов СМИ, нужно знать самые употребительные фразеологические обороты русского языка, их значение и ситуацию, в которой они употребляются. Это поможет вам разгадать загадки, секреты русского языка и чувствовать себя уверенно и комфортно, общаясь с русскими.

Иногда фразеологизмы по составу, по форме сходны с простыми сочетаниями слов, которые употребляются в своём прямом, главном значении. И тогда только *ситуативный контекст*, а также знание синтаксических связей отдельных слов и знание синтаксических связей фразеологизма (употребление определённых предлогов и форм слова) помогают понять, что́ перед нами — фразеологический оборот или сочетание слов в прямом значении.

Например, в русском языке есть фразеологический оборот **махнуть рукой** *на кого*, *на что*, который означает «перестать обращать внимание на что-либо, перестать заниматься чем-либо». *Пример*: Сын **махнул рукой** на учёбу, пропускал лекции, бросил университет и не получил диплом. Но глагольное словосочетание **махнуть рукой** существует в русском языке и в прямом значении: «сделать определённое движение рукой вверх, сделать взмах рукой». *Пример*: Прохожий, который стоял на дороге, **махнул рукой**, и такси остановилось. Таким образом, образные выражения — фразеологизмы — нужно отличать от простых словосочетаний, употребляемых в прямом значении.

Происхождение образных выражений

Большинство слов, входящих в состав русских фразеологизмов, знакомы, известны всем, но иногда в состав фразеологических оборотов входят слова *устаревшие*, не употребляющиеся в современном русском языке и непонятные даже многим русским людям. Значение этих слов знают лингвисты, которые занимаются этимологией (происхождением) слов и выражений в языке. Например, фразеологизм **бить баклуши**, означающий «бездельничать», знает каждый русский человек. Но что такое **баклуши** и почему их **бьют** — наверняка знает только специалист по этимологии — науке о происхождении слов и выражений. По мнению учёных-этимологов, происхождение фразеологизма **бить баклуши** связано со старинной народной игрой в городки. «Баклуши» — так русские люди в старину называли небольшие куски дерева. Поставленные в ряд баклуши игроки сбивали деревянной палкой — битой. Такая игра вполне логично представлялась людям забавой, развлечением и поэтому ассоциировалась с бездельем. Получается, что большинство русских активно используют фразеологизмы в своей речи как бы автоматически, непроизвольно и не задумываются о том, а что же означают отдельные части, компоненты этого образного выражения. Для русских важен общий смысл такого выражения.

Часто у учёных бывают разные точки зрения на то, как, в какой ситуации возникло и стало активно употребляться в речи то или иное образное выражение. Прочитать о происхождении образных выражений русского языка можно в специальных этимологических словарях.

Вы уже поняли, что фразеологические обороты тесно связаны с историей и культурой народа, с его обычаями и традициями. Но часто один язык *заимствует*, берёт *из другого языка* яркое образное выражение и оно начинает употребляться параллельно в двух языках, становится

интернациональным. Например, фразеологизм **утечка мозгов** — эмиграция из страны талантливых учёных, специалистов, интеллектуальная эмиграция — пришёл в русский язык из английского языка (англ. brain drain). Фразеологизм **играть первую скрипку** — быть главным в каком-либо деле — пришёл в русский язык из немецкого языка (нем. Die erste Geige spielen), как и фразеологизм **ни рыба ни мясо** — посредственный, невыразительный, ничем не выделяющийся среди окружающих человек (нем. nicht Fish, nicht Fleish). Из французского языка пришли фразеологизмы **вставлять палки в колёса** *кому*, *чему* — намеренно мешать в каком-либо деле (фр. mettre des batons dans les roués), и **оборотная сторона медали** — противоположная, всегда отрицательная, теневая сторона чего-либо (фр. le revers de medalle).

Иногда у учёных-лингвистов нет единого мнения о том, из какого языка заимствован тот или иной фразеологизм. Например, одни считают, что фразеологизм **положа руку на сердце** — откровенно, искренне — пришёл из немецкого языка (нем. Hand aufs Herz), а другие — что из французского (фр. la main sur son coeur). Фразеологизм **бросать/бросить камешек в** *чей* **огород** — делать в чей-либо адрес осуждающие или иронические намёки — существует и во французском (фр. jeter des pierres dans le jardin de qn) и в немецком языках (нем. Steine in den Garten werfen).

Приведённые примеры свидетельствуют о том, что многие *русские фразеологизмы* возникли не на национальной, а на *общеевропейской культурной почве* с помощью древнейших каналов культурной связи — Библии, античной и классической литературы, мифологии, искусства, а также устного общения. Типичным способом заимствования фразеологизма из одного языка в другой является калькирование — заимствование путём буквального перевода каждого компонента, каждого слова, входящего во фразеологический оборот.

Иногда в разных языках наблюдаются одинаковые образные модели, положенные в основу фразеологизма, и тогда иностранные учащиеся сразу узнают его и легко понимают значение такого образного выражения. Подобные факты свидетельствуют о сходстве, одинаковости мышления народов разных национальностей.

Как специфические языковые единицы, отражающие национально-культурную семантику, идиомы всегда представляют не только большой интерес, но и большие трудности для иностранцев. Вот почему правильное понимание содержания художественных текстов, информации из российских СМИ, разговора русских людей в типичных жизненных ситуациях невозможно без знания наиболее употребительных фразеологизмов русского языка.

Фразеологические обороты — обязательная часть лексического и культурного минимума, который необходим для адекватной коммуникации иностранцев на русском языке.

ВЫПОЛНИМ ЗАДАНИЯ

1. Ответьте на вопросы.

1. Что такое фразеологический оборот, фразеологизм?
2. Что есть общего у слова и фразеологизма?
3. Чем отличается фразеологический оборот от слова?
4. В чём состоит особенность значения, семантики фразеологического оборота?
5. Почему фразеологизмы наиболее трудны для иностранцев, изучающих другой язык?

2. Прочитайте предложения. Определите, где выделенные словосочетания употребляются в прямом значении, а где — в переносном, являясь фразеологизмами.

1. Всадник мчался **на коне** по дороге.

   — Ты, я слышал, сейчас **на коне**, дела в фирме идут успешно?

2. — У меня **правая рука** сильнее, чем левая.

   Он сделал карьеру, стал вице-президентом большой компании, **правой рукой** президента.

3. Сейчас студентам нужно много заниматься, ведь экзамены **на носу**.

   У девушки зелёные глаза, рыжие волосы и **на носу** веснушки.

4. — Здесь не продаются **ни рыба, ни мясо**, — это овощной магазин.

   — Наш новый начальник **ни рыба ни мясо**: совсем серая, посредственная личность.

5. Пёс весело бегал под дождём по двору, а потом **сел в лужу**.

   Турист не знал обычаев чужой страны и случайно совершил ошибку — **сел в лужу**.

6. — Я живу в новом районе города на **зелёной улице**, где много деревьев и цветов.

   В Парламенте новому законопроекту дали **зелёную улицу**.

3. Прочитайте предложения, в которых содержатся фразеологизмы. Скажите, сколько компонентов входит в состав фразеологизма. Проверьте, употребляются ли в современном русском языке слова, входящие во фразеологический оборот (его компоненты), или они устарели и уже ушли из языка.

1. — Ты точно придёшь завтра, как обещал?
   — Конечно, я никогда не **бросаю слов на ветер**.
2. — Этот студент действительно очень умный?
   — **Семи пядей во лбу**.
3. Он живёт очень далеко от центра города, **у чёрта на куличках**.
4. Дипломатические переговоры министров двух стран прошли **один на один**.
5. — Я обещаю больше никогда не опаздывать!
   — Мы не верим. Твоим обещаниям **грош цена**.
6. — Это очень хитрый человек, будь с ним осторожен, **держи ухо востро**!

4. Давайте поговорим!

Вместе с коллегами по группе составьте четыре коротких диалога, типичных для разных ситуаций общения. Используйте русские фразеологизмы, представленные в первом уроке, которые показались вам наиболее интересными.

5. Давайте сравним!

а) Скажите, есть ли в вашем родном языке фразеологические обороты, похожие по значению на русские фразеологизмы, представленные в первом уроке? Чем они отличаются от русских — общей структурой или словами-компонентами, входящими во фразеологизм?

б) Назовите несколько наиболее употребительных фразеологических оборотов вашего родного языка. Что они характеризуют: качество человека, расстояние или ситуацию? Где обычно в вашем родном языке используются фразеологизмы: в обиходной разговорной речи или в письменной речи — газетных и научных статьях? В каких ситуациях общения обычно используются фразеологизмы вашего родного языка — в непринуждённой, бытовой обстановке среди хорошо знакомых людей или в официальной обстановке при обсуждении политических, профессиональных или научных проблем?

6. Давайте почитаем!

а) Прочитайте отрывок из рассказа Василия Шукшина «Раскас». Обратите внимание на выделенные в тексте фразеологические обороты. Постарайтесь с помощью контекста определить их значение.

От Ивана Петина ушла жена. Да как ушла!.. Прямо как в старых добрых романах — сбежала с офицером.

Иван приехал из дальнего рейса, загнал машину в ограду, отомкнул избу... И нашёл на столе записку: «Иван, извини, но больше с таким пеньком я жить не могу. Не ищи меня. Людмила».

Огромный Иван, не оглянувшись, грузно сел на табуретку — как от удара в лоб. Он почему-то сразу понял, что никакая это не шутка, это — правда.

Даже с его способностью всё в жизни переносить терпеливо показалось ему, что этого не перенести: так нехорошо, больно сделалось под сердцем. Такая тоска и грусть взяла... Чуть не заплакал. Хотел как-нибудь думать и не мог — не думалось, а только больно ныло и ныло под сердцем.

Мелькнула короткая ясная мысль: «Вот она какая, большая-то беда». И всё.

Сорокалетний Иван был не по-деревенски изрядно лыс, выглядел значительно старше своих лет. Его угрюмость и молчаливость не тяготили его, досадно только, что на это всегда **обращали внимание**. Но никогда не мог он помыслить, что мужика надо судить по этим качествам — всегда ли он весел и умеет ли складно говорить. «Ну а как же?!» — говорила ему та же Людмила. Он любил её за эти слова ещё больше... и молчал. «Не в этом же дело, — думал он, — что я тебе, политрук?» И вот — **на тебе**, она, оказывается, правда горевала, что он такой молчаливый и неласковый.

Потом узнал Иван, как всё случилось.

Приехало в село небольшое воинское подразделение с офицером — помочь смонтировать в совхозе электроподстанцию. Побыли-то всего с неделю!.. Смонтировали и уехали. А офицер ещё и семью тут себе «смонтировал».

Два дня Иван **не находил себе места**. Пробовал напиться, но ещё хуже стало — противно. Бросил. На третий день сел писать рассказ в районную газету. Он частенько читал в газетах рассказы людей, которых обидели **ни за что**.

Ему тоже захотелось спросить всех: как же так можно?!

Ответьте на вопросы по тексту.

1. Какая профессия была у Ивана? Кем он работал?

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие 3
Урок 1. Что такое фразеологический оборот 6
Урок 2. Фразеологизмы для выражения речевого этикета 15
Урок 3. Фразеологизмы для обозначения места и расстояния 27
Урок 4. Фразеологизмы для обозначения времени 38
Урок 5. Фразеологизмы для обозначения количества 50
Урок 6. Фразеологизмы для обозначения качества и оценки 60
Урок 7. Фразеологизмы для описания внешности и возраста человека 70
Урок 8. Фразеологизмы для описания характера человека 80
Урок 9. Фразеологизмы для обозначения отношения человека к его работе 94
Урок 10. Фразеологизмы со страниц российской прессы. Политика 107
Урок 11. Фразеологизмы со страниц российской прессы. Экономика. Бизнес 120
Урок 12. Образные обозначения географических названий 131
Приложение. Словарь фразеологических оборотов русского языка..... 140
Лексикографические источники 156
Список использованных книг 156
Список использованных газет и журналов 157